
СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ КАТЕГОРИИ РОДА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ-ТАДЖИКАМИ

Х.Э. Исмаилова

Кафедра русского языка № 1
Факультет русского языка и общеобразовательных дисциплин
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

В данной статье рассматривается категория рода имен существительных и дается ее сопоставительный анализ на основе двух языков в аспекте преподавания русского языка как неродного в аудитории студентов-таджиков.

Ключевые слова: грамматика, имя существительное, прилагательное, категория рода, изафетная конструкция, порядок слов, формирование новых навыков, коррекция сформулированных навыков.

В настоящее время возрастает роль русского языка в бывших республиках Советского Союза. Это происходит в связи с обновлением экономической жизни, направленной на сотрудничество с Россией. Необходимо отметить, что учебный процесс по изучению русского языка находится не в лучшем состоянии по ряду причин, главными из которых являются: отсутствие русской языковой среды и, как следствие, нехватка учителей — носителей русского языка; сокращение часов русского языка в школах и вузах; недостаток, а иногда и отсутствие новых учебно-методических пособий по русскому языку как неродному.

На сегодняшний день в Республике Таджикистан арабский, китайский языки более востребованы. Их изучение обеспечено необходимым и достаточным набором учебно-методической литературы.

Однако таджикская молодежь стремится получить высшее образование в российских вузах. Приезжая в Россию, студенты-таджики попадают в иную языковую среду. И хотя на родине со второго класса они изучали русский язык, объективно они сталкиваются с определенными языковыми проблемами, являющимися существенным препятствием к общению. К этим проблемам относятся следующие: по-иному фонетически и грамматически упорядоченная русская речь носителей языка и быстрый темп речи. На подготовительных факультетах вузов, куда они поступают с целью повысить свой уровень владения языком и адаптироваться в учебно-профессиональной среде, студенты-таджики должны достигнуть базового уровня владения русским языком.

Опыт работы в таджикской аудитории позволяет сделать вывод, что в корректировочный период, соответствующий подготовительным отделениям, обучение грамматике должно занимать центральное место. Ее понимание, объяснение и закрепление в сопоставительном ключе, а также формирование грамматических навыков и речевых умений у студентов-таджиков на основе сравнения должны играть ведущую роль. При этом роль лексики и фонетики никак не уменьшается.

Необходимость сопоставительного изучения языков в методических целях объясняется тем, что родной язык является базой при усвоении неродного языка. Его нельзя исключить из процесса осознания фактов неродного языка. Факты родного языка настолько укрепились в сознании студентов, что новые явления они неизбежно воспринимают через призму системы родного языка.

Методика преподавания русского языка как неродного требует психологического и лингвистического обоснования. Психологические основы овладения неродным языком едины для носителей всех языков. Лингвистические основы различны для каждого конкретного случая. Родной и изучаемый языки отличаются друг от друга (даже если они родственные) целым рядом специфических особенностей, создающих трудности в овладении неродным языком. Эти трудности выявляются лишь при бинарном (двустороннем) сопоставлении. Выбор формы использования родного языка в каждом конкретном случае зависит от характера изучаемого материала, уровня знаний студентов в области родного языка и от того, в какой степени студенты владеют неродным (русским) языком.

В семантической структуре лексики разных языков, в том числе русского и таджикского, наблюдаются существенные расхождения. В процессе обучения обычно различают следующие явления: а) совпадающие в русском и родном языках, которые можно переносить из родного языка в изучаемый (русский) язык; б) частично совпадающие, которые должны быть скорректированы; в) несовпадающие или отсутствующие в одном из языков, которые необходимо формировать.

Преподавателям-грамматистам, которые работают в таджикской аудитории, необходимы сопоставительные знания двух языков, касающиеся особенностей категориального представления частей речи.

В статье рассматриваются вопросы категориального представления имени существительного в таджикском языке в отличие от русского. Это необходимо учитывать как на этапе предъявления и объяснения, так и в процессе формирования языковых навыков и речевых умений.

Основной особенностью имен существительных таджикского языка в отличие от русского языка является *отсутствие грамматической категории рода*. Вследствие этого нет понятия грамматического рода, связанного с делением слов на классы по специальным морфологическим показателям, как в русском языке. Но есть выделение рода для существительных, обозначающих лиц мужского и женского пола по *семантическому признаку*: *мард* — *мужчина*, *зан* — *женщина*, *падар* — *отец*, *модар* — *мать*, *чавон* — *юноша*, *духтар* — *девушка*. Иногда биологический род выражается лексически, с помощью слов: *пирамард* — *старик*, *тожикдухтар* — *таджичка*, *коргар* — *рабочий*, *коргарзан* — *рабочая*. Для названия некоторых живых существ имеются различные лексические единицы, выражающие их принадлежность к мужскому или женскому полу, что фактически не имеет грамматического значения. Однако следует заметить, что ряд слов арабского происхождения имеет суффиксы *-а*, *-я*: *муаллим* (*учитель*) *муаллима* (*учительница*), *мураббий* (*воспитатель*), *мураббия* (*воспитательница*). Вследствие отсутствия грамматического рода все подчиненные существительным слова со-

храняют одинаковую форму. Слова соединяются между собой соединительным гласным **и** — бандаки изофи. *Красный карандаш — калами сурх, красное дерево — дарахти сурх, красная роза — садбарги сурх, мой дом — хони ман, моя семья — оилаи ман, мое письмо — мактуби ман.*

В отличие от таджикского языка в русском языке категория рода имен существительных обладает наиболее характерными морфологическими признаками. Что же должно быть в центре внимания в таджикской аудитории? Прежде всего это следующие правила. Принадлежность существительных к грамматическому роду выражается формальными показателями — окончаниями в единственном числе: *класс, преподаватель, музей, трамвай, дядя* (мужской род); *группа, тетрадь, аудитория* (женский род); *окно, здание* (средний род). Во множественном числе род у существительных отсутствует: *классы, группы, преподаватели, санатории, аудитории.*

Семантический принцип деления по родам касается только существительных, обозначающих лиц с биологическим делением их по полу: все названия лиц и животных мужского рода, а также общие названия лиц без указания на пол относятся к словам мужского пола независимо от окончания: *дедушка, дядя, отец, врач, медведь, голубь* и т.д. Все названия лиц и животных женского пола относятся к словам женского рода (он всегда выражается окончанием *-а/-я* или нулевым окончанием на мягкую согласную основы): *бабушка, тетя, мать, медведица, голубка* и т.д.

Существительные не изменяются, а различаются по родам. Категория грамматического рода в русском языке характерна не только для имен существительных. Ее имеют также все прилагательные, порядковые числительные, местоимения и некоторые количественные числительные, которые определяют имя существительное.

Перечисленные части речи изменяются и согласуются по формам рода и числа в зависимости от рода и числа существительного, к которому относятся: *большой город, старый дом, маленький поселок; большая территория, старая улица, маленькая деревня; большое здание, старое общежитие, маленькое кафе; большие города, большие территории, большие здания.*

Форму рода имеют также глаголы в формах прошедшего времени и сослагательного наклонения: *брат пришел, сестра пришла, лето пришло.*

По локальности согласованные определения, выраженные прилагательными, местоимениями, порядковыми числительными, причастиями, находятся в позиции к определяемому существительному: *этот национальный парк, второй отвечающий студент, третье окно справа.*

Перечисленные особенности категории рода в русском языке должны быть возведены в ранг правил и отражены в тех учебно-методических пособиях, которыми будут пользоваться таджикские студенты в процессе формирования грамматических навыков и речевых умений. С целью достижения высоких качественных показателей грамматических навыков и речевых умений у студентов-таджиков необходимы адекватные методические средства: учебные настенные

таблицы, грамматические справочники, сборники лексико-грамматических упражнений, в которых бы учитывались особенности формирования системы трех групп навыков: новых, коррекционных навыков и актуализируемых навыков. В плане рассматриваемой проблемы преподавателю необходимо иметь в виду конкретную группу формируемых навыков: 1) навыки речи на родном языке, которые должны быть только перенесены на новый языковой материал и актуализированы; 2) навыки, которые были ранее сформулированы на родном языке и при овладении иноязычной речью должны получить коррекцию; 3) навыки, которые должны быть сформулировать заново) [2].

Все названные учебно-методические средства обязательны, так как соответствуют принципам формирования всякого действия (в том числе и речевого), согласно которым при овладении речью на чужом языке говорящий осуществляет заданную программу действия по внешнему образцу, который постепенно переводится во внутренний.

Преподавание русского языка как неродного в таджикской аудитории может быть успешным только при условии, если преподаватель будет знаком с основными структурными особенностями русского языка по сравнению с таджикским языком, а также будет правильно выстраивать систему лексико-грамматических упражнений, направленных на безошибочное оформление речевых высказываний.

Итак, при изучении русского языка учет особенностей родного языка, сопоставление двух языков весьма полезны и ценны. При сравнении и сопоставительном осмыслении любые языковые факты лучше воспринимаются и прочно запоминаются. Обучение неродному языку с учетом знаний родного языка помогает прочному усвоению закономерностей изучаемого языка, его национальной специфики и способствует сознательному, рациональному усвоению данного языка. Сопоставление языков позволяет разграничить смешиваемые конструкции; установить сходство и различия; систематизировать и обобщить изучаемый учебный материал, увидеть характерные признаки предметов и явлений, глубже познать их.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Буранов Дж. Типологические категории и сравнительное изучение языков. — М., 1979. [*Buranov Dzh. Tipologicheskie kategorii i sravnitelnoe izuchenie yazykov. — M., 1979.*]
- [2] Зимняя И.А., Леонтьев А.А. Психологические особенности начального овладения иностранным языком // Вопросы обучения русскому языку иностранцев на начальном этапе. — М.: Русский язык, 1976. [*Zimnyaya I.A., Leontev A.A. Psikhologicheskie osobennosti nachalnogo ovladevaniya inostrannym yazykom // Voprosy obucheniya russkomu yazyku inostrancev na nachalnom etape. — M.: Russkij yazyk, 1976.*]
- [3] Мошеев И.Б. Грамматические категории имен в русском и таджикском языках. — Душанбе, 1989. [*Mosheev I.B. Grammaticheskie kategorii imen v russkom i tadjihskom yazykax. — Dushanbe, 1989.*]
- [4] Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. — М.: Наука, 1981. [*Yarceva V.N. Kontrastivnaya grammatika. — M.: Nauka, 1981.*]

RUSSIAN NOUN GENDER COMPARATIVE TEACHING TO TAJIK STUDENTS

K.E. Ismailova

The Chair of the Russian language № 1
The Faculty of the Russian language and General Educational Disciplines
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article examines the category of noun gender and gives it a comparative analysis on the basis of two languages for teaching Russian as a foreign language to Tajik students

Key words: grammar, noun, adjective, the category of gender, izafet construction, word order, forming new skills, correcting the formed skills.